

Table des matières

REMERCIEMENTS	9
PRÉFACE.....	15
PRÉLUDE – Une ethnographie collaborative.....	19
Du souvenir à la construction	21
La scène au-delà du simulacre	24
Les concepts à l'épreuve de l'expérience vécue.....	26
Chapitre I – D'un monde à l'autre. De l'Empire ottoman à la France.....	29
Des identités en herbe.....	31
Entre francisation et hispanisation : premiers pas vers la France.....	34
Devenir Français, s'assimiler et vivre la Shoah.....	39
Des lendemains remplis d'espoir.	
Les mondes associatif et académique comme acteurs du renouveau culturel.....	47
Revivre au présent.....	51
Chapitre II – À la rencontre d'un monde en reconstruction	55
Et si le terrain m'était conté... Observation, participation et implication	56
Le monde associatif	61
Le monde artistique.....	66
Retour sur l'approche ethnographique.....	68

Chapitre III – Les prémisses de la patrimonialisation	71
Le rôle des intellectuels dans la constitution d'un corpus culturel identifié à l'Espagne.....	72
Constituer un corpus de transcriptions :	
Alberto Hemsí, une figure prépondérante de la sauvegarde musicale.....	80
<i>La prise de conscience de la spécificité judéo-espagnole et l'urgence de la collecte</i>	82
<i>Sélectionner les pratiques musicales et les transcrire</i>	84
<i>De la transcription à la composition</i>	87
<i>Diffuser : reconnaître et valider le corpus</i>	89
Constituer un corpus d'enregistrements par la production des compagnies de disque.....	94
<i>Des « musiques » parmi d'autres :</i>	
<i>la découverte des pratiques musicales judéo-espagnoles</i>	96
<i>Sélectionner et matérialiser :</i>	
<i>pour une histoire de l'enregistrement judéo-espagnol</i>	98
<i>La diffusion des enregistrements</i> <i>ou le corpus de Haim Effendi comme référence :</i>	
<i>la popularisation d'une pratique musicale</i>	103
Deux processus, deux corpus aux enjeux distincts.....	107
Chapitre IV – Au cœur du projet patrimonial	109
La poursuite de la sauvegarde musicale.....	110
<i>Léon Algazi : un leader transnational</i>	110
<i>L'institutionnalisation du sonore ou la constitution</i> <i>d'un corpus d'enregistrements ethnographiques de référence</i>	112
<i>Du corpus d'enregistrements au corpus de transcriptions</i>	114
<i>Isaac Levy : intensifier la sauvegarde</i>	120
<i>Isaac Levy et les projets musicaux institutionnalisés</i>	122
<i>Conséquences de la diffusion du corpus de Levy</i>	125
<i>Vous avez dit patrimonialisation ?</i>	127
La production musicale dès le mouvement revivaliste : entre enjeux esthétiques et mémoriels.....	129
<i>Les États-Unis et le mouvement folk-revival : Gloria Levy</i>	131
<i>L'Espagne, le sceau du crossover et de la musique ancienne : Victoria de los Angeles et</i> <i>Hespèrion XX</i>	133
<i>Le phénomène israélien : Yehoram Gaon (1974)</i>	137
Acteurs de la patrimonialisation et acteurs du patrimoine, deux catégories de protagonistes.....	139

INTERLUDE – Faire vivre le patrimoine par l’expérience artistique	143
« Artificiation » et « signature singulière » du patrimoine	145
Entre patrimoine collectif et patrimoine singulier	150
Chapitre V – La performance grand public.	
Espace de découverte, d’exploration et de réconciliation	153
La performance pour comprendre le sens du patrimoine artificé	155
Festival Las Tres Culturas de Murcia.....	161
La performance du Sandra Bessis trio au service du « vivre ensemble » ?	165
Réinventer l’espace et le temps : l’Espagne sacrée comme identité du festival.....	172
Quand la réalité nous rattrape... La représentation au-delà du simulacre.....	174
Chapitre VI – Mettre en scène pour la communauté. Espace de partage, de construction du patrimoine et de sentiment d’appartenance	177
L’association <i>Aki Estamos</i> ,	
un espace culturel en pleine effervescence.....	178
<i>Les pratiques linguistiques</i>	182
<i>Le culinaire</i>	184
<i>Chanter en judéo-espagnol</i>	188
La fête de Djoha à la ferme de Velannes	191
<i>Un espace de socialisation, de partage d’une filiation commune</i>	192
<i>Se produire dans l’espace associatif ou l’investissement du patrimoine</i>	195
<i>L’Espagne médiévale et les origines lointaines comme cadre référentiel</i>	198
L’espace associatif, un lieu de partage culturel et d’investissement patrimonial.....	200
Chapitre VII – Rétablir la filiation au sein de l’espace familial.	
Réception, appropriation et transmission du patrimoine	203
Éliane Benbanaste, de la réception à la transmission	204
<i>La transmission du répertoire musical</i>	204
<i>De la réception à la reproduction. L’espace associatif,</i>	
<i>l’enregistrement et la construction d’un espace intimiste</i>	207
Esther et René Benbassat : réception orale et reconstruction musicale	209
<i>La musique, miroir de l’identité</i>	210
<i>Alimenter sa connaissance du patrimoine musical</i>	212
Jacques Elmalek et Robert Beraha : s’écouter chanter	215
<i>L’importance de l’enregistrement</i>	
<i>dans l’apprentissage du corpus patrimonial</i>	215

<i>Chanter pour soi avec l'enregistrement</i>	218
Repenser la transmission : entre oralité et « auralité »	220
Interrelation et interaction entre les espaces de performance.....	223
Chapitre VIII – Au cœur de l'expérience judéo-espagnole.	
Une traversée par le patrimoine	227
La notion de patrimoine chez les Judéo-espagnols.....	228
Un patrimoine qualifié de « mort ».....	232
De la mort à la vie ou le patrimoine performé et artificiel	233
Sauvegarde, production et patrimonialisation musicales : trois processus distincts.....	236
POSTLUDE À UN VOYAGE – Se réinventer au présent	243
ANNEXE – PREFACE BY EDWIN SEROUSSI	253
BIBLIOGRAPHIE	257